



拾念劇集 × 無獨有偶 × 施如芳

La Cie MaxMind & Puppet and Its Double & SHIH Ju-fang

鯨之嶋

Whale Island

2023.6.17 Sat. 19:30

2023.6.18 Sun. 14:30

衛武營歌劇院

Weiwuying Opera House

演出全長約 140 分鐘，含中場休息 20 分鐘

Duration is 140 minutes with a 20-minute intermission



National Kaohsiung
CENTER for the ARTS

WEI WUYING

衛武營 國家藝術文化中心
國家表演藝術中心 National Performing Arts Center

節目簡介 Synopsis

《鯨之嶋》於 2021 年獲選為第三屆國家表演藝術中心場館共同製作計畫，結合眾領域的藝術團隊成員，在為期三年的激盪下，除了擴大探索南北管音樂與偶戲的各種可能，更試圖藉著貼近土地與環境的劇本核心，開創全新的說故事形式，透過有趣的地理視角，喚起觀眾對島嶼的共鳴，一起跟著南北管音樂，享受這場超越時空的島嶼奇幻漫遊。

Whale Island was selected in 2021 as the 3rd co-production between the National Theater and Concert Hall, National Taichung Theater, and National Kaohsiung Center for the Art (Weiwuying). The team, composed of members from various disciplines, has worked over these three years to not only expand the realms of Nanguan, Beiguan and puppetry, but also create a whole new approach to storytelling through the dramatic central throughline of land and environment. Taking an intriguing geological perspective, the project hopes to entice the audience to sing along with the tunes of Nanguan and Beiguan, and enjoy this time-and-space-traveling island fantasy.

序曲：海嘯 Prologue: The Tsunami

在不久以後的人間世，大地震震垮島嶼，黑色海嘯隨即來襲，最後一位人類女孩娜娜回頭去救玩偶咻咻，而遭黑色海嘯吞噬。黑色海嘯把娜娜和咻咻一起吐出來，整座島被死寂的黑水緊緊包圍著。敘事者與歌隊為神話起了個科普的頭緒，說到一位人類科學家預言末日情景。

In the near future, in the Age of Humanity, a giant earthquake tears apart the island. The subsequent black tsunami swallows the last human girl Nana, who turns back to save her doll, Booboo. Later, the black waves of the tsunami spit Nana and Booboo back out. The entire island is completely surrounded by still black water, shrouded in deadly silence. The narrator and the chorus start the story with knowledge of popular science, and relay the apocalyptic prediction made by a human scientist.

第一章：初生 Chapter One: Genesis

咻咻用寶特瓶撈黑水，娜娜越來越無精打采，為振作娜娜的精神，咻咻提議來說古早的大魚故事。歌隊與樂席說起一座山谷平原錯落的美麗島嶼是這樣誕生的：海板塊不斷擠壓雙拼，年年經過這裡的 KURO 盼了六百萬年，鯤兮與鯢兮終於從海床浮出頭來……

KURO 知道鯢兮、鯢兮要等到靈魂（鯨）附身才算完整，他要求急著求歡的鼯負起撫養責任，鼯應承了下來，KURO 才與鼯行魚水之歡。鼯固守海口，起因於女媧為拯救人類於末日，當機斬斷鼯四足，來扛住海上神山，立定四極，鼯將防止生靈放肆漂流，視為自己必須被

斷足的天命所在。雙頭連體的鯤兮和鯤兮有不同的性情，曩屬率領著小火伴圈養鯤鯤，KURO 則耐心等待鯤鯤長成完整體。

【註解】1. 鯤ㄍㄨㄣˊ 兮ㄒㄩㄥˊ 一 (臺語發音 Khun-heh)、鯤ㄍㄨㄣˊ 兮ㄒㄩㄥˊ 一 (臺語發音 Gê-heh)、曩ㄨㄛˊ 屬ㄉㄨㄛˊ (臺語發音 Pî-hi)
Booboo scoops black water using a plastic bottle, but *Nana* is getting increasingly languished. To boost *Nana's* spirit, *Booboo* proposes to tell the story about a giant fish in the ancient times. The chorus and musicians then begin to tell the story about the birth of the beautiful island blessed with crisscrossing valleys and plains: after the Eurasian and Pacific Plates had squeezed together continuously, *Kuro* who flows through this place finally sees *Kun* and *Ni* emerging from the seabed after pining for this moment for six million years.

Kuro knows that *Kun* and *Ni* will only become complete when they merge with the (whale) spirit. He asks the amorous *Bixi* to raise *Kun* and *Ni*. Only after *Bixi* agrees to *Kuro's* request do the two deities start making love. *Bixi* used to guard the estuary. When Nuwa tried to save humanity from the apocalypse, *Bixi's* limbs were cut off to carry the sacred mountain and maintain the stability of the earth. After a very long time, *Bixi* has come to believe that saving all living beings from relentless drifting is divine providence, for which her limbs had to be cut off. *Kun* and *Ni*, who are joined at their heads, have different temperaments. *Bixi* and her *Little Flame Helpers* foster *Kun* and *Ni*, and unwaveringly distill in them a worldview they firmly believe in, while *Kuro* patiently waits for the completion of the twins.

第二章：啟蒙 Chapter Two: Enlightenment

鯤兮與鯤兮天生擁有鯨半腦入眠的體質，當鯤兮陷入沉靜之時，鯤兮就開始活躍，鯤兮與鯤兮一動一靜的特性，讓她們既不同又互補。入夜，好動的鯤兮被山獸吸引進入山林，她想找尋自己真正的歸屬，卻被原始山林之神 LUKA 告知：「去問另外一個你」；而鯤兮在沈睡之後發了個鯨夢，她騎上鯨身暢遊大海好不痛快。雙姝路徑雖不相同，但她們都看見了彼此是另一個自己，進而起心動念想一同前往大海看看。此時，小火伴們逮住欲逃跑的她們……

Just as the way the two halves of a whale's brain function in alternating turns, *Kun* and *Ni* are complementary opposites of each other: one quiet, one active, always in harmony. When *Kun* falls into silence, *Ni* becomes active. One night, the energetic *Ni* quietly slips into the mountains, hoping to find where she truly belongs. She meets *Luka*, the spirit of the primordial mountains and forests, who said to her, "go and ask the other you." Meanwhile, as *Kun* is sound asleep, she dreams of a whale. In the dream, she rides on the whale and freely swims in the ocean. Despite their dissimilar ways, the twins both see that they are each other's other self and begin thinking about going to the sea. However, as they try to run away, they are caught by *Little Flame Helpers*.

第三章：爆發 Chapter Three: Explosion

鬮鳳執著固守著海上島嶼，承奉起天命圈養著鯤鯢，她倆竟膽敢逃跑！鬮鳳欲強用火索網綁鯤兮和鯢兮加速完成體，KURO 表示順其自然等待鯨的靈魂來會合就好。混亂之中，她們聽到遙遠的鯨聲呼喚，不顧一切想要逃離鬮鳳的束縛，追尋鯨靈而去，留下 KURO 和眾生悵然望著鯨骨之海。

Bixi is adamant about safeguarding the sacred mountain island, heeding the oracle to foster Kun and Ni. How dare the twins try to run! Bixi therefore wants to speed up the merge of the twins by tying them up with the fiery rope. On the other hand, Kuro believes that they should follow nature's course and wait for the arrival of the whale spirit. The two deities break into a serious fight. Not knowing what to do, the twins run around, and in the chaos, they hear the faraway call of the whale. Disregarding all else, they desperately want to escape from the control of Bixi and follow the whale spirit, leaving Kuro and others to desperately stare at the whale bone sea.

終曲：還復 Epilogue: Return

見證過向死而生的鯨落，KURO 染上有情，不再無牽無掛。KURO 賜咻咻回復無生原形，與娜娜一同安息。在 KURO 的注視下，完整成形的嶋之鯨，在大海中緩緩游動了起來。

Having witnessed the whale fall that leads to rebirth, Kuro is infected with empathy, and was no longer carefree. He returns Booboo to her original lifeless form, so he can rest in peace with Nana. Under Kuro's watchful eye, the form of the island-whale emerges completely, starting to swim slowly in the vast ocean.

主創介紹 Co-Production Team

共同創作團隊 | 拾念劇集 Co-Production Team | La Cie MaxMind

以藝術總監李易修及南北管作曲家許淑慧為主要核心創作者，創團理念乃在以臺灣文化多元創生的肥沃養料與精神，為傳統南北管音樂導入多元的創作活水，同時也開拓出新穎動人的劇場美學新典範，其創作特色多取材自臺灣本島，融合傳統與當代表演藝術的美感元素，以體現臺灣的藝術特色與人文思考。

Artistic Director Lee Yi-hsiu and Nanguan/Beiguan composer HSU Shuhui are the central creative forces of La Cie MaxMind. It is the company's mission to inject diverse sources of creative energy into traditional Nanguan and Beiguan music with material garnered from the rich multicultural grounds of Taiwan; and through this process, to establish an affecting new paradigm of theatrical form. The company's work is often inspired by Taiwanese culture and merging of traditional and

contemporary artistic forms and elements to demonstrate the Taiwanese artistic characteristics and humanistic thinking.

共同創作團隊 | 無獨有偶工作室劇團 Co-Production Team | Puppet & Its Double Theater

無獨有偶工作室劇團創立於 1999 年，秉持「無物不成偶」的創作觀點，打造臺灣當代偶戲劇場的新風貌，以及奇幻哲思的變身美學。以多樣豐富的探索實驗和專業製偶技術，開創獨特的劇場敘事手法，充滿創意的造型以及詩意的演繹能力，並以各種跨領域合作，開發『人』所不能為的自由想像空間。目前擔任「國家兩廳院『藝術基地計畫』駐館藝術家」(2023-2024 年)。

Since its establishment in 1999, Puppet & Its Double strongly believes that "everything can be a puppet," as it makes great effort to expand the theatrical potentiality of puppetry in contemporary performing arts and to welcome every possible interdisciplinary experiment. It is particularly known for its exquisite puppet making and design. By bringing actors and puppets together on stage and adopting a poetic theatrical language, it visualizes a world of imagination beyond what humans can do and fascinates us with its thought provoking fantasy and transformative identities. The company has been invited as Artist in Residence of National Theater & Concert Hall (2023-2024).

劇作家 | 施如芳 Playwright | SHIH Ju-fang

專職編劇，國立臺灣大學戲劇系所兼任助理教授。擅於量身設戲，取材不拘一格，對歷史別有情懷，跨界觸角甚廣，冶異質創意、文化深意於一劇的本子常誘發出新穎的劇場形式，作品多次獲國家文化藝術基金會創作、出版補助，入圍台新藝術獎、金鐘獎、傳藝金曲獎；近年極愛寫到臺灣，近作《當迷霧漸散》將林獻堂搬上戲曲舞台，突破劇種敘事的極限，隨後應邀擔任第五屆臺灣戲曲藝術節策展人；國光劇團藝術總監王安祈教授稱其劇作格局超出戲曲傳統，文學評論家王德威譽為「當代臺灣戲曲的最佳詮釋者」。

Shih Ju-fang works full-time as a playwright and part-time as Assistant Professor at National Taiwan University's Department of Drama and Theatre. With a knack for tailoring the play to its subjects, Shih is uniquely open to writing inspirations from all corners. That said, she is especially intrigued by historical events, and is wide-ranging in her genre-crossing interdisciplinary forays. Her plays, melding diverse creative textures and cultural profundity all at once, often become nurturing grounds for innovative theatrical forms. Shih's works have repeatedly received commissioning and publication grants from the National Culture and Arts Foundation; and have been nominated for the Taishin Arts Awards, the Golden Bell Awards, and the Golden Melody Awards for Traditional Arts and Music. Cultural critic David Der-wei Wang called Shih "The best interpreter of contemporary Taiwanese traditional opera".

演出暨製作團隊 Artistic and Production Team

演員 | 朱安麗 (現為國光劇團團員)、劉毓真、小得、
大甜、崔台鎬、邱米濤、盧侑典、馮文星、
黃思瑋、楊柏煒

樂師 | 許淑慧、廖桢瑜、劉忻龍、楊晴儀

劇作家 | 施如芳

導演 | 李易修

偶戲導演 | 鄭嘉音

副導演暨動作設計 | 小得

南北管編腔、作曲 | 許淑慧

戲劇顧問 | 張啟豐

劇作協力 | 魏于嘉

製作人 | 蔡菁芳

燈光設計 | 高一華

舞台設計 | 謝均安

服裝設計 | 林玉媛

戲偶設計 | 余孟儒

聲音設計 | 吳修銘

執行製作 | 許沛青

宣傳統籌 | 田珈仔

臺語指導 | 鄭順聰

劇本英譯 | 劉微明

舞台監督 | 黃國鋒

導演助理 | 邱米濤

排練助理 | 林雨璇

宣傳影片攝製 | 邱条影室

平面設計 | 洋蔥設計

劇照拍攝 | Mile End Photography、劉嘉芸、林筱倩

特別感謝 | 國立傳統藝術中心國光劇團支援演出、
趨勢教育基金會

委託製作 | 衛武營國家藝術文化中心、
臺中國家歌劇院、國家兩廳院

Performers | CHU An-li (member of GuoGuang Opera Company), LIU Yu-jane, Eddie chun-hui LIN、Datian, TSUEI Tai-hao, CHIU Mi-chen, LU You-tien, FENG Wen-hsing, HUANG Ssu-wei, YANG Bo-wei

Musicians | HSU Shu-hui, LIAO Han-yu, LIU Xin-long, YANG Ching-yi

Playwright | SHIH Ju-fang

Director | LEE Yi-hsiu

Puppetry Director | CHENG Chia-yin

Assistant Director & Movement Coach | Eddie chun-hui LIN

Composer of Nanguan and Beiguan music | HSU Shu-hui

Dramaturg | CHANG Chi-feng

Co-Playwright | WEI Yu-chia

Producer | TSAI Ching-fang

Lighting Designer | KAO I-hua

Scenic Designer | HSIEH Chun-an

Costume Designer | LIN Yu-yuan

Puppet Design | YU Meng-ju

Sound Designer | WU Siou-ming

Executive Producer | HSU Pei-ching

Publicity Manager | TIEN Chia-yu

Language Coach - Spoken Taiwanese | TĒNN Sūn-tshong

Translator | Wei-ming Liu Egelman

Stage Manager | HUANG Kuo-feng

Assistant to Director | CHIU Mi-chen

Rehearsal Assistant | LIN Yu-shiuan

Trailer Maker | TshioTiô Studio

Graphic Design | Onion Design

Photographer | Mile End Photography、LIU Jia-yun、LIN Xiao-qian

Special Thanks to | GuoGuang Opera Company and Trend Education Foundation

Co-production | National Kaohsiung Center for the Arts (Weiwuying), National Taichung Theater, National Theater & Concert Hall

了解更多



衛武營節目線上問卷
Weiwuying Online Questionnaire

